



Co-funded by  
the European Union

**Traduction CROOKED THEATER pages 28 à 48, en français.**

## FRANÇAIS

Cette page présente la traduction de l'article publié dans la version anglaise de la revue, réalisé dans le cadre du projet européen Now You See Me. Les traductions sont proposées afin de faciliter la circulation des idées, le partage d'expériences et le dialogue entre les associations partenaires.

---

## ENGLISH (UK)

This page provides translations of the article originally published in the English version of the journal, produced within the framework of the European project Now You See Me. The translations aim to support the circulation of ideas, the sharing of experiences and dialogue between partner organisations.

---

## ITALIANO

Questa pagina presenta le traduzioni dell'articolo pubblicato nella versione Inglese della rivista, realizzato nell'ambito del progetto europeo Now You See Me. Le traduzioni sono proposte per facilitare la circolazione delle idee, la condivisione delle esperienze e il dialogo tra le associazioni partner.

## **Page 28**

À travers les arts de la scène, Crooked House Theatre Company vise à créer un théâtre ambitieux, exigeant, esthétiquement engageant et profondément en résonance avec son public.

## **Page 29**

Crooked House Theatre Company est ravie de participer au projet Now You See Me, une initiative Erasmus+ dédiée au développement d'outils pour le travail avec les jeunes. Nous sommes fiers de collaborer avec l'Association Link (Italie) et Poil de Carotte (France) afin de créer des expériences significatives pour la jeunesse.

Depuis de nombreuses années, Crooked House place les jeunes au cœur de sa mission, en utilisant le théâtre comme un outil d'expression, d'exploration et d'émancipation. Bien plus qu'une simple forme artistique, le théâtre favorise le dialogue, l'inclusion et le changement au sein de notre communauté. Nous nous efforçons de créer des espaces sûrs et créatifs où les jeunes peuvent développer leur confiance en eux, leur esprit critique et leur sentiment d'appartenance.

Forte d'une longue tradition de partenariats internationaux, notre organisation a collaboré avec des structures à travers toute l'Europe, échangeant savoirs, méthodes et pratiques créatives. Ces collaborations enrichissent notre travail en apportant de nouvelles perspectives et des expertises variées qui renforcent notre impact auprès des jeunes.

Nous sommes heureux d'entamer ce parcours, en utilisant le théâtre pour amplifier la voix des jeunes et favoriser un impact social positif. Merci de nous rejoindre dans cette aventure.

Cordialement,

Peter Hussey  
Directeur artistique, Crooked House Theatre Company

## **Page 30**

Crooked House est une organisation de création théâtrale fondée en 1993 à Newbridge, dans le comté de Kildare, en Irlande. Nos activités comprennent des ateliers hebdomadaires de théâtre organisés sur place et en intervention extérieure, la création collective de spectacles, les répétitions et les représentations de pièces, la formation d'acteurs, ainsi que des recherches sur le théâtre, la jeunesse, les groupes communautaires et les projets internationaux de théâtre pour jeunes.

Crooked House Theatre Company gère également Kildare Youth Theatre, destiné aux jeunes (financé par le Kildare County Council et le Kildare Wicklow ETB), accueille un volontaire pour une durée d'un an (financé par le programme ESC de la Commission européenne) et mène plusieurs projets internationaux de théâtre (financés par l'Union européenne).

Depuis 2002, nous collaborons avec des théâtres européens afin de développer des projets éducatifs et de création avec des groupes multiculturels de jeunes. Les jeunes participants issus de nos théâtres partenaires en Europe viennent en Irlande et travaillent avec nous pendant une semaine pour créer un projet artistique à travers la performance et l'exploration de certaines thématiques.

Ces échanges ont généralement lieu pendant l'été ou durant les périodes de vacances. En retour, nos partenaires européens nous invitent souvent à nous rendre chez eux avec plusieurs jeunes participants.

Inspirées par les valeurs de tolérance, de liberté, de justice sociale, de compassion et d'empathie, nos activités sont gratuites et ouvertes à toutes et tous.

## **Page 31**

Crooked House Theatre Company forme de jeunes facilitateurs et responsables d'ateliers de théâtre afin de travailler avec des groupes de jeunes sur des thématiques telles que la justice sociale, l'égalité, les droits humains, le bien-être et les processus démocratiques.

Ces thèmes sont explorés et exprimés à travers des ateliers de théâtre, des créations collectives et des spectacles. Ce travail vise à promouvoir une santé mentale positive, à renforcer les compétences citoyennes, à encourager l'émancipation et à développer l'esprit critique.

Afin de garantir la sécurité et la qualité du processus d'apprentissage de chaque participant, toutes les personnes impliquées dans les activités de la compagnie proviennent de milieux professionnels liés aux secteurs des arts et de l'éducation.

Crooked House Theatre Company s'adresse à un public très diversifié. Les activités sont particulièrement destinées aux jeunes enfants, aux adolescents, aux personnes ayant des besoins spécifiques ainsi qu'aux adultes intéressés par le théâtre.

La compagnie implique également la communauté locale de Newbridge et des environs, ainsi que des participants et volontaires internationaux.

La collaboration entre les participants locaux et les contributeurs internationaux fait de la compagnie une expérience unique, avec un impact social important.

## **Page 32**

Je m'appelle Pauline Sartori, j'ai 25 ans et je fais partie de l'équipe de gestion du projet Now You See Me.

Ayant été volontaire du Corps européen de solidarité auprès de Crooked House Theatre Company, j'ai pu observer la gestion de projets Erasmus+ et ainsi assumer un rôle dans la mise en œuvre de Now You See Me. Je suis très enthousiaste à propos de ce projet qui encourage les échanges interculturels autour du travail avec les jeunes, un aspect absolument essentiel pour les aider à se développer et à s'épanouir dans la société contemporaine.

---

Les invités, à leur arrivée pour la mobilité des youth workers en Irlande, du 7 au 11 avril 2025, étaient ravis dès le premier jour, remplis de curiosité et d'enthousiasme.

L'opportunité de rencontrer des pairs venus de différents pays, d'échanger des expériences et d'explorer de nouvelles approches pour travailler avec les jeunes a suscité un véritable sentiment d'attente et d'excitation.

Il était particulièrement significatif que le projet se déroule en Irlande, leur pays de résidence, car cela leur a permis de partager leur culture locale, leurs traditions et leurs perspectives, tout en apprenant des participants venus d'Italie, de France et d'autres pays européens.

L'atmosphère à l'aéroport et dans les gares était empreinte d'impatience, de sourires et de cette nervosité naturelle qui accompagne les premiers instants de rencontre avec un groupe diversifié de collègues dans un nouvel environnement.

## **Page 33**

Fondé en 1993 par Peter Hussey, Crooked House Theatre s'appuie sur son expertise de créateur théâtral, d'enseignant et de formateur d'acteurs et de metteurs en scène. Fort d'une vaste expérience dans les domaines du jeu, de la mise en scène et de la recherche en performance, Peter a travaillé en Irlande, au Royaume-Uni, dans l'Union européenne et en Turquie. Il a également publié des travaux de recherche sur l'impact du théâtre sur le développement neurologique et social des jeunes.

Kildare Youth Theatre (KYT)

L'un des plus grands théâtres de jeunesse d'Irlande, KYT offre aux jeunes la possibilité de découvrir le théâtre à travers des ateliers et des représentations. Plusieurs productions sont montées chaque année, notamment des œuvres de Shakespeare ainsi que des pièces contemporaines. Le programme comprend également des échanges internationaux, des ateliers de réalisation cinématographique et d'écriture créative.

#### Projets internationaux

Crooked House collabore avec des partenaires internationaux dans le cadre de projets théâtraux, de formations et d'échanges soutenus par l'Union européenne et le programme Erasmus+. Ces initiatives sont centrées sur l'engagement social et l'exploration artistique.

#### Programmes de volontariat ESC

Financés par le Corps européen de solidarité, des volontaires âgés de 21 à 30 ans proposent des ateliers gratuits de théâtre et de réalisation vidéo à Newbridge, contribuant ainsi à la vie culturelle et sociale de la communauté locale.

#### Stages Erasmus+

Avec le soutien du programme Erasmus+, Crooked House accueille des étudiants souhaitant effectuer des stages de courte ou de longue durée dans les domaines du théâtre, de l'art dramatique ou des études sur la jeunesse.

### **Page 34**

#### Ressources artistiques

Leur engagement dans des projets internationaux, tels que Now You See Me, repose sur la conviction que les échanges et les collaborations interculturels sont essentiels. En travaillant avec des partenaires internationaux, ils découvrent de nouvelles méthodologies, perspectives et pratiques artistiques qui enrichissent leur travail.

Les projets Erasmus+, en particulier, s'inscrivent pleinement dans leur mission qui consiste à impliquer les jeunes de manière significative, en favorisant l'inclusion, le développement de l'esprit critique et la citoyenneté active. Ces projets permettent à Crooked House à la fois de partager et de recevoir des outils innovants, garantissant ainsi que leur travail reste dynamique, pertinent et porteur d'impact.

### **Page 35**

Crooked House utilise une variété de techniques, combinant le théâtre physique, le mouvement et le réalisme psychologique, ainsi que le théâtre de l'opprimé. Ces méthodes permettent d'explorer des questions sociales et politiques tout en encourageant la collaboration, la créativité et l'esprit critique. Les ateliers initient les participants au jeu d'acteur, à la mise en scène et à d'autres compétences liées à la création théâtrale, en mettant l'accent sur le travail d'équipe, la confiance en soi et la communication.

Notre travail est profondément engagé sur le plan social et aborde des thématiques telles que l'égalité, l'identité et la communauté. Soutenus notamment par des financements de l'Union européenne et de l'Arts Council of Ireland, nos projets donnent à des groupes divers la possibilité de s'exprimer à travers le théâtre comme outil de création artistique et d'émancipation.

En résumé, les ressources de Crooked House Theatre, ses techniques artistiques et l'expertise de Peter Hussey permettent d'offrir aux jeunes des expériences théâtrales transformatrices. Ses programmes nationaux et internationaux ont un impact durable sur le paysage théâtral.

Lors de la mobilité des youth workers en Irlande, Crooked House proposera un atelier de mouvement basé sur la technique Laban, centré sur deux principes essentiels :

- Effort (conscience du mouvement) : développer la perception et la compréhension des qualités du mouvement.
- Shape (dynamique de l'espace et du geste) : élargir l'expression physique et la présence sur scène.

Animé par Pauline Sartori, cet atelier vise à créer un environnement respectueux permettant d'explorer le potentiel physique et artistique, tout en renforçant l'estime de soi et la communication, en particulier chez les jeunes.

### **Page 36**

Créer du théâtre avec les jeunes, pour les jeunes et par les jeunes.

### **Page 37**

Présentation des ateliers

Lors de la mobilité des youth workers en Irlande, la facilitatrice de Crooked House Theatre Company a animé un atelier d'introduction au mouvement Laban, une technique destinée aux acteurs et aux danseurs, adaptée ici pour rendre le mouvement plus accessible aux jeunes et encourager l'expression au-delà des mots.

L'atelier a été soigneusement préparé avec des « ingrédients » spécifiques afin de garantir l'équilibre et l'efficacité de chaque session. Il a commencé par un échauffement inclusif et des exercices d'étirement visant à créer un environnement sûr et accueillant.

Les participants ont ensuite exploré les principes fondamentaux de Laban, notamment le flux, le temps, l'espace et le poids. Ils ont expérimenté l'usage de l'espace personnel et partagé, pratiqué les efforts de mouvement de Laban afin d'ajouter des nuances à leur gestuelle, puis créé collectivement de courtes pièces autour de thèmes tels que l'oppression, le pouvoir et la résistance.

### **Page 38**

La phase de préparation

La phase de préparation a permis de structurer chaque activité de manière à combiner théorie, exercices pratiques et création collaborative, offrant ainsi aux participants l'occasion de réfléchir, d'expérimenter et d'appliquer les méthodes dans des contextes réels.

L'atelier a maintenu l'objectif global du projet : transmettre des expériences à travers des ressources culturelles et artistiques au service d'actions éducatives et sociales. En utilisant le corps comme outil d'expression, les participants ont pu communiquer des idées et des émotions au-delà des mots, développant à la fois des compétences artistiques et une conscience sociale.

Chaque élément de l'atelier — de l'échauffement au travail collectif final — a été conçu pour rendre le mouvement concret, inclusif et accessible, tout en montrant comment les méthodes artistiques peuvent enrichir les pratiques éducatives et favoriser des échanges significatifs entre différentes cultures.

Cette approche a permis aux participants non seulement d'apprendre une méthodologie structurée, mais aussi d'expérimenter comment les pratiques artistiques peuvent être adaptées à différents contextes, en encourageant l'autonomie, la créativité et la confiance dans le travail avec les jeunes.

La session a ainsi illustré la mission du projet : transformer les connaissances culturelles et artistiques en outils pratiques pour l'action sociale et éducative, en accompagnant les participants dans l'exploration, la création et le partage à travers l'expérience corporelle.

### **Page 39**

Il est ici question de désirs

Les ateliers ont été animés par un fort désir d'explorer la créativité, la relation aux autres et l'expression personnelle. La facilitatrice de Crooked House Theatre Company a conduit des sessions mêlant mouvement, collaboration et expérimentation, permettant aux participants d'entrer en relation plus profonde avec leur propre corps et avec les autres.

Chaque activité reflétait la volonté de rendre les pratiques artistiques accessibles et porteuses de sens, en faisant du corps un outil de communication au-delà des mots. Les participants ont été encouragés à explorer, expérimenter et partager, guidés par la curiosité, l'ouverture et l'enthousiasme de créer ensemble.

Les ateliers ont ainsi célébré l'imagination, les échanges culturels et le plaisir de la découverte, inspirant à la fois un développement professionnel et une croissance personnelle.

#### **Page 40**

Nous parlons ici des situations qui créent une solidarité intracommunautaire

La mobilité des youth workers en Irlande a permis de créer des situations favorisant le partage, la collaboration et la solidarité intracommunautaire entre des participants issus de différentes organisations et de différents pays.

À travers des ateliers, des exercices pratiques et des activités créatives collectives, les animateurs jeunesse ont échangé des outils pédagogiques, expérimenté des méthodes artistiques et d'éducation non formelle, et réfléchi à leurs pratiques.

Des activités telles que l'atelier Laban ont permis aux participants de communiquer au-delà des mots, de construire la confiance et de renforcer les liens. La mobilité a encouragé l'empathie, le soutien mutuel et la créativité collective, renforçant ainsi l'objectif du projet : transmettre des expériences et favoriser les connexions entre professionnels et jeunes dans des contextes inclusifs et culturellement riches.

#### **Page 42**

Lors de la mobilité des youth workers en Irlande, les participants ont rencontré plusieurs défis qui ont nécessité flexibilité et collaboration. Certains ont d'abord éprouvé des difficultés à s'engager dans les exercices de mouvement, se sentant parfois mal à l'aise ou incertains face à l'utilisation de leur corps.

Les différences linguistiques et culturelles ont parfois généré des malentendus, et l'adaptation des méthodes artistiques à des groupes divers a demandé créativité et patience. La facilitatrice de l'atelier Laban a accompagné les participants à travers ces obstacles, en encourageant l'expérimentation, la confiance et le soutien mutuel.

En travaillant ensemble et en dépassant leurs hésitations initiales, les participants ont gagné en confiance, renforcé la cohésion du groupe et appris à rendre les pratiques artistiques accessibles et inclusives pour tous.

La mise en œuvre de l'atelier en seulement deux heures a nécessité une structure claire et un rythme soigneusement maîtrisé. La facilitatrice a combiné échauffement, exploration et création collective dans un déroulé à la fois complet et accessible.

Les contraintes de temps impliquaient que chaque activité soit menée avec précision et concentration, sans pour autant presser les participants. L'échauffement a rapidement instauré un climat de confiance, permettant à chacun d'entrer dans le mouvement.

L'exploration des principes de Laban a offert à la fois une dimension ludique et une profondeur d'apprentissage, tandis que le travail collectif final a ouvert un espace d'expression commune. L'adaptation à l'énergie du groupe a été essentielle pour maintenir l'engagement et la confiance des participants.

Le temps limité a ainsi montré comment des outils artistiques peuvent être utilisés de manière efficace pour susciter créativité et connexion.

### **Page 43**

Les trois ateliers locaux organisés à Newbridge ont été animés par des youth workers ayant participé à différents programmes de mobilité pour travailleurs de jeunesse.

Le premier, lié à la mobilité organisée en Italie, s'est tenu le 3 mars à Crooked House Theatre Company avec le groupe OBERON (11–13 ans). Treize participants y ont pris part, explorant le rythme, la musique, les activités manuelles et le théâtre collectif, autour du thème des émotions.

Le second atelier, inspiré de la mobilité organisée en France, a eu lieu au Ryston Social Club à Newbridge avec environ six jeunes âgés de 14 à 16 ans. Les participants y ont exploré le rythme, la conscience corporelle, le dessin et l'imagination collective.

Le troisième atelier, faisant suite à la mobilité en Irlande, s'est également déroulé au Ryston Social Club avec une dizaine de participants âgés de 11 à 13 ans, autour d'activités collaboratives combinant rythme, mouvement et création théâtrale collective.

Ces trois ateliers étaient gratuits et inclusifs, offrant à la communauté locale des occasions créatives d'échange et d'expression.

### **Page 45**

#### Analyse

L'accueil de la mobilité des youth workers par Crooked House Theatre Company en avril 2025 à Newbridge a permis à quatre animateurs jeunesse par organisation de partager et d'explorer des techniques d'éducation non formelle qu'ils pourront ensuite appliquer avec les jeunes dans leurs propres contextes d'intervention.

Les ateliers, les sessions de mouvement et les activités de World Café ont encouragé la créativité, la collaboration et les échanges interculturels entre professionnels. Les temps de réflexion quotidiens ont aidé les facilitateurs à adapter les activités aux besoins des participants.

Le projet a renforcé la confiance, l'esprit d'équipe et les compétences professionnelles, tout en enrichissant l'expérience de l'association dans l'organisation de mobilités internationales. Les défis logistiques et culturels ont été surmontés, mettant en évidence la capacité d'adaptation et la résilience des participants.

Cette initiative s'est révélée être une expérience d'apprentissage professionnelle riche, avec des bénéfices durables.

### **Page 46**

L'une des principales leçons tirées de l'accueil de la mobilité des youth workers a été l'importance de la préparation et de la flexibilité. Chaque activité — brise-glace, ateliers de mouvement et sessions de World Café — a été conçue pour offrir aux animateurs jeunesse une expérience concrète des techniques d'éducation non formelle qu'ils pourront ensuite mettre en œuvre avec les jeunes.

Les facilitateurs ont adapté les exercices au quotidien en fonction de l'énergie des participants, de leurs contextes culturels et de leurs expériences professionnelles. Les temps de réflexion ont permis de consolider les réussites et d'identifier les défis rencontrés.

La collaboration entre Crooked House, Link Association et Poil de Carotte a assuré une organisation fluide et une véritable compréhension interculturelle. L'expérience a démontré que le partage de techniques créatives et participatives renforce à la fois les compétences professionnelles et la confiance nécessaire pour les appliquer dans les organisations locales.

L'accueil de cette mobilité a également mis en évidence le double impact de ce type d'initiative. Les youth workers ont acquis de nouvelles méthodes d'éducation non formelle tout en renforçant leur confiance, leur compréhension interculturelle et leurs compétences en travail d'équipe.

Les facilitateurs ont appris à adapter les exercices et les modes de communication à des groupes professionnels diversifiés. Les défis logistiques et pédagogiques sont devenus des opportunités pour développer flexibilité et résilience.

En combinant art, mouvement et méthodes participatives, le projet a favorisé créativité, empathie et collaboration, laissant une empreinte durable chez les participants comme au sein de l'organisation hôte, tout en donnant aux youth workers les moyens de réinvestir ces pratiques dans leurs propres programmes pour la jeunesse.

### ***Page 47***

Cultures en mouvement, voix en dialogue.

### ***Page 48***

L'accueil de la mobilité des youth workers a apporté beaucoup à Crooked House Theatre Company. La présence de participants venus de différents pays a permis à l'équipe de découvrir de nouvelles approches en matière d'éducation non formelle et de dialogue interculturel.

Observer et accompagner les youth workers dans leurs ateliers créatifs a offert de nouvelles perspectives sur la facilitation et la gestion de groupe. L'association a également renforcé son expérience dans l'organisation de projets internationaux, apprenant à adapter les activités à des profils professionnels variés et à gérer efficacement les aspects logistiques.

Ces échanges ont encouragé l'ouverture, la créativité et la flexibilité au sein de l'équipe, renforçant sa capacité à mener de futurs projets internationaux tout en intégrant l'apprentissage interculturel dans son travail quotidien.

La mobilité a également renforcé la sensibilité interculturelle et les compétences professionnelles de l'association. Travailler avec des youth workers provenant d'autres pays a apporté de nouvelles idées en matière de pratiques artistiques, de techniques d'éducation non formelle et de méthodes de facilitation.

Les échanges ont favorisé la créativité, l'adaptabilité et la collaboration, tout en soulignant la valeur du dialogue interculturel. Cette expérience a montré que l'accueil de projets internationaux bénéficie autant à l'organisation qu'aux participants, en apportant des connaissances, des méthodes et des réseaux qui soutiendront de futurs projets et renforceront le travail continu de l'association auprès des jeunes.